

ИСТОРИЯ ОТКРЫТИЯ И ПЕРЕВОД «СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ»


Выполнила АХМЕТЗЯНОВА КАРИНА, 9В

КЛАС.РУК. ПЕТРОВА ИРИНА АНАТОЛЬЕВНА

А.И. Мусин-Пушкин



1795 году московский любитель старины, коллекционер граф А.И. Мусин-Пушкин, купил у Иоила, бывшего архимандрита Спасо-Ярославского монастыря, большой рукописный сборник, где вместе с другими легендарно-повествовательными, историческими произведениями и русскими летописями (не старше XV века) находился и не известный до этих пор ученым древнерусский литературный памятник, озаглавленный: «Слово о полку Игореве, Игоря, сына Святослава, внука Ольгова»

Написанная, как все древнерусские рукописи, сплошной строкой, без расчленения букв на слова, с большим количеством ошибок переписчиков, вновь открытая рукопись на древнерусском языке (с элементами живого, народно-поэтического и литературного книжного языка) представляла большие трудности для ее прочтения и копирования.



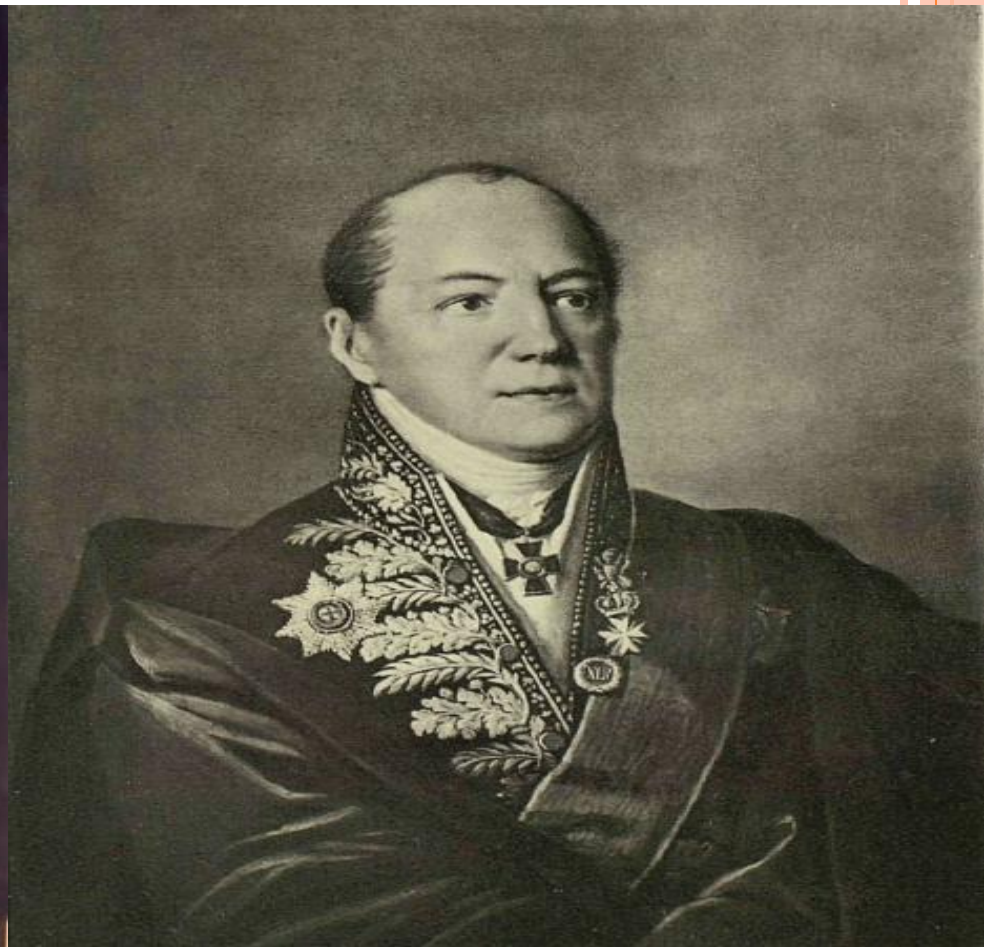


История открытия "Слова о полку Игореве" продолжается тем, что первое печатное сообщение об этом памятнике сделал историк Н.М. Карамзин.

Н.Н. Бантыш-Каменский



А.Ф. Малиновский

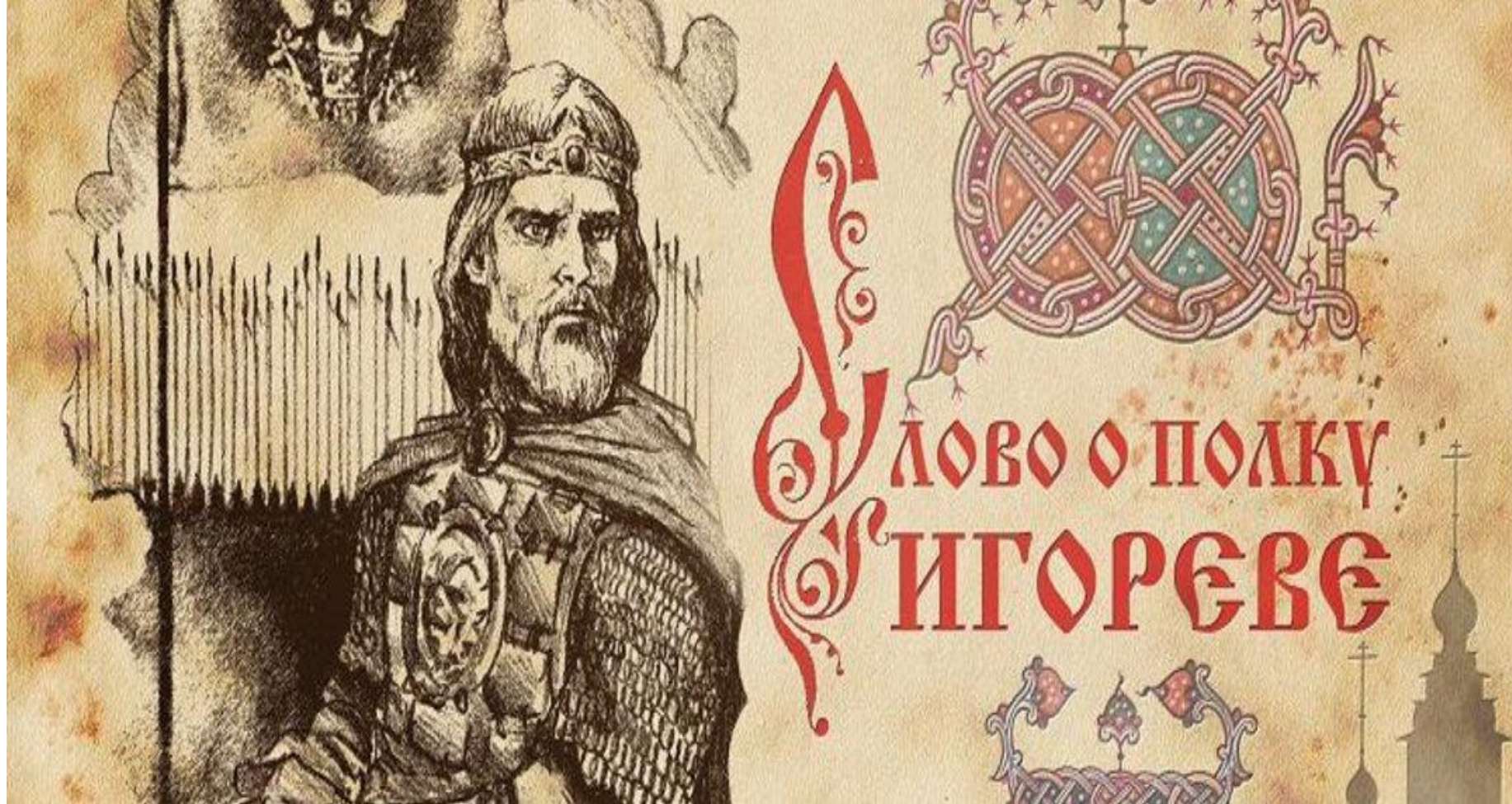


В этом же 1797 году для Екатерины II снята была копия текста, написанная писарским почерком. Мусин-Пушкин в сотрудничестве с Н.Н. Бантыш-Каменским и А.Ф. Малиновским приступил к подготовке перевода и издания «Слова». Издание это вышло в 1800 году.



московский дом Мусина

В 1812 году, когда произошло нашествие французов, московский дом Мусина - Пушкина на Арбатской площади сгорел; погибла вся его замечательная библиотека, в том числе и единственный известный список «Слова о полку Игореве», а также большинство экземпляров издания 1800 года.



Такова краткая история открытия "Слова о полку Игореве", дошедшего до нас с большим количеством искажений, сделанных рядом поколений древнерусских переписчиков, отчасти также копиистами и редакторами издания 1800 года. Русские ученые XIX—XX веков много потрудились над расшифровкой, исправлением и истолкованием неясных и испорченных мест в тексте «Слова», и все же спорных и темных мест осталось в тексте немало до нашего времени.

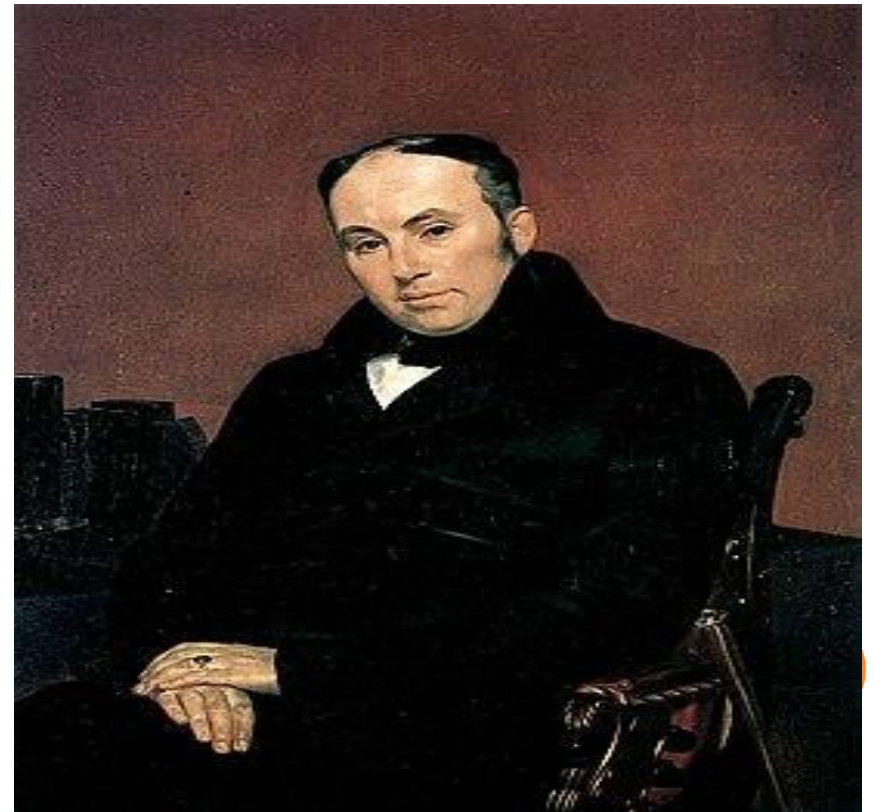
СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

ОРИГИНАЛ

НЕ ЛЪПО ЛИ НЫ БЯШЕТЪ, БРАТИЕ, НАЧАТИ СТАРЫМИ СЛОВЕСЫТРУДНЫХЪ ПОВЪСТЕЙ О ПОЛКУ ИГОРЕВЪ, ИГОРЯ СВЯТЬСЛАВЛИЧА! НАЧАТИ ЖЕ СЯ ТОЙ ПЕСНИ ПО БЫЛИНАМЪ СЕГО ВРЕМЕНИ, А НЕ ПО ЗАМЫШЛЕНИЮ БОЯНЮ!

ПЕРЕВОД ВАСИЛИЙ ЖУКОВСКИЙ

*НЕ ПРИЛИЧНО ЛИ БУДЕТ НАМ, БРАТИЯ,
НАЧАТЬ ДРЕВНИМ СКЛАДОМ
ПЕЧАЛЬНУЮ ПОВЕСТЬ О БИТВАХ ИГОРЯ,
ИГОРЯ СВЯТОСЛАВИЧА!
НАЧАТЬСЯ ЖЕ СЕЙ ПЕСНИ
ПО БЫЛИНАМ СЕГО ВРЕМЕНИ,
А НЕ ПО ВЫМЫСЛАМ БОЯНОВЫМ.*

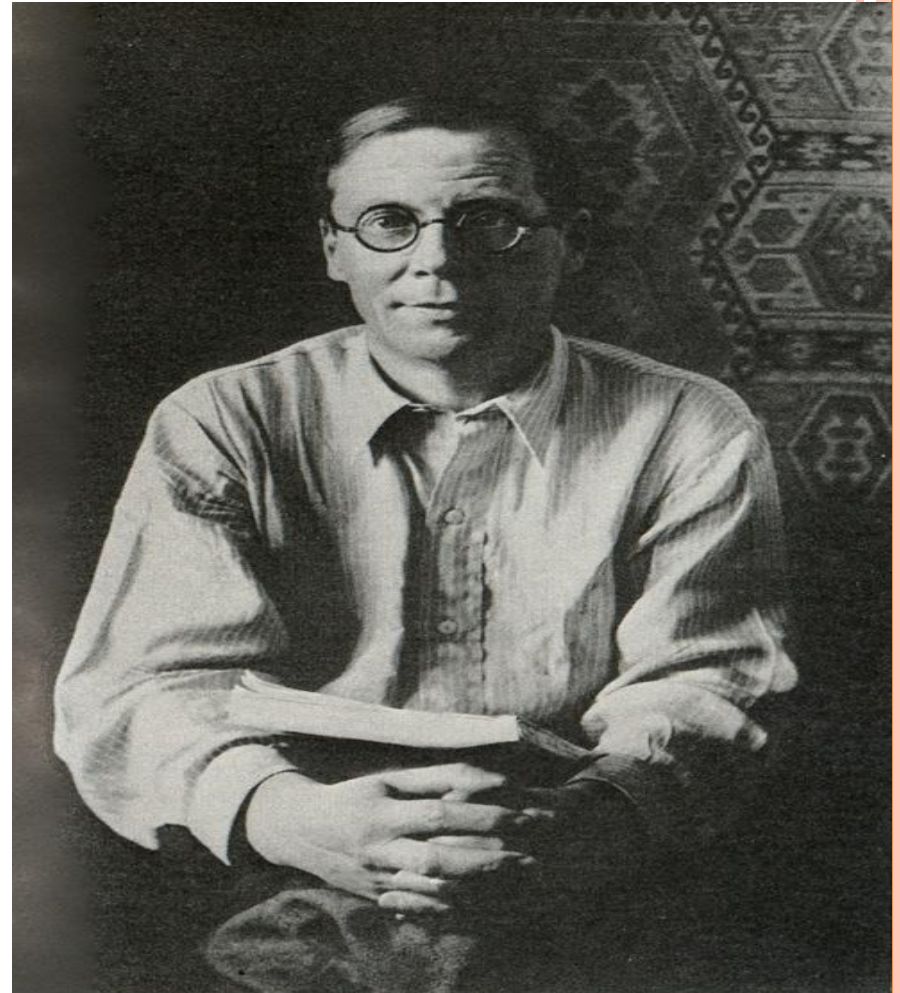


ОРИГИНАЛ

Пети было пѣснь Игореви, того внуку: "Не буря соколы занесе чресъ поля широкая - галици стады бѣжать к Дону Великому". Чи ли въспѣти было, въщей бояне, Велесовъ внуче: "Комони ржутъ за Сулою - звенить слава въ Къиевъ!"

ПЕРЕВОД Н. ЗАБОЛОЦКОГО

*Так бы ныне был воспет тобой
Игорь-князь, могучий внук Троянов:
"То не буря соколов несет
За поля широкие и доли,
То не стаи галочки летят
К Дону на великие просторы!"
Или так воспеть тебе,
Боян, внук Велесов, наш военный стан:
"За Сулою кони ржут.
Слава в Киеве звенит,
В Новеграде трубы громкие трубят,
Во Путивле стяги бранные стоят!"*

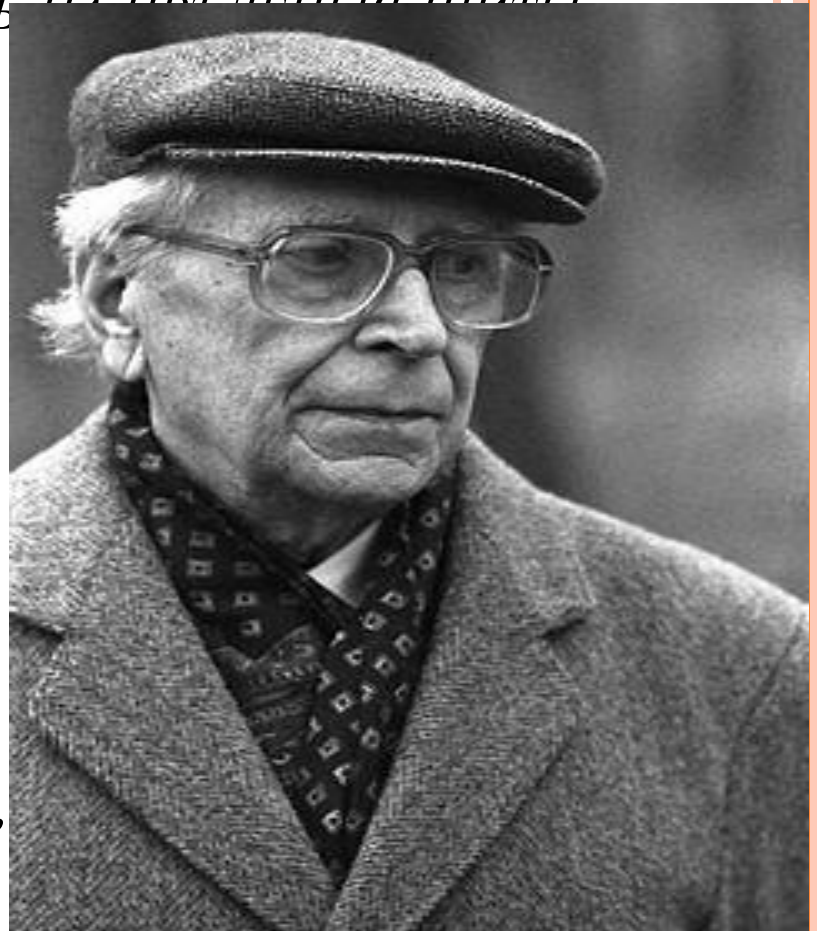


ОРИГИНАЛ

Игорь къ Дону вои ведеть. Уже бо бѣды его пасеть птицъ по дубию, вльци грозу въсрожатъ по яругамъ; орли клектомъ на кости звѣри зовуть, лисици брешутъ на червлѣныя щиты.

ПЕРЕВОД Д.С. ЛИХАЧЕВА

*А Игорь к Дону войско ведёт!
Уже беду его подстерегают птицы
по дубравам,
волки грозу накликают
по оврагам,
орлы клёкотом зверей на кости зовут,
лисицы брешут на червлёные щиты.*

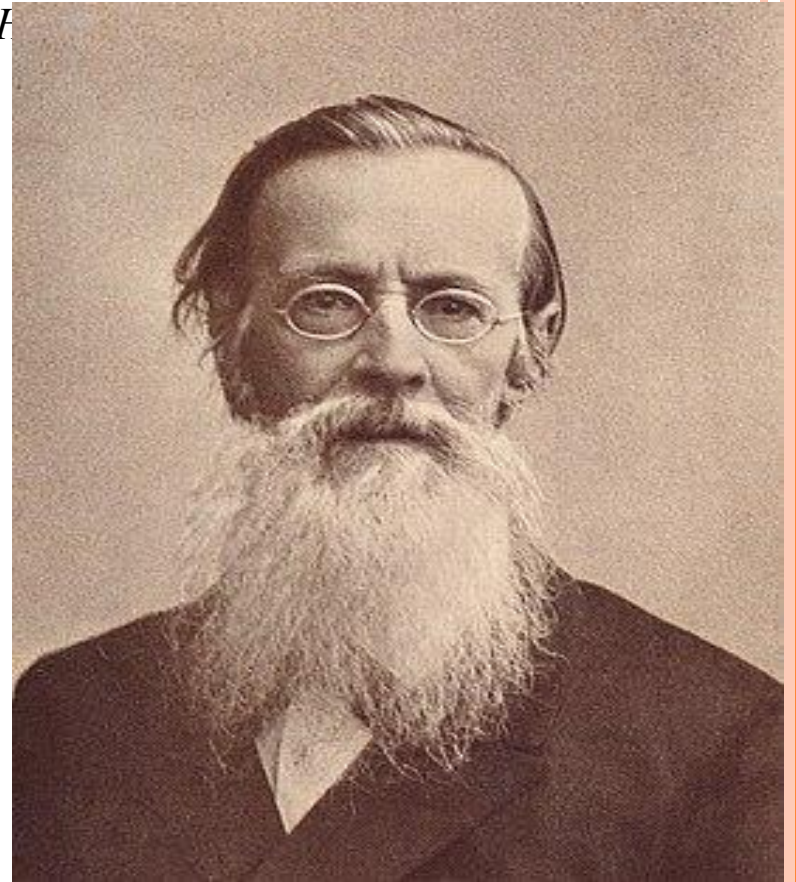


ОРИГИНАЛ

*ДЛЪГО НОЧЬ МРЪКНЕТЪ. ЗАРЯ СВѢТЬ ЗАПАЛА, МЪГЛА ПОЛЯ ПОКРЫЛА; ЩЕКOT
СЛАВИЙ УСПЕ, ГОВОРЪ ГАЛИЧЬ УБУДИСИ. РУСИЧИ ВЕЛИКАЯ ПОЛЯ ЧРЪЛЕННЫМИ
ЩИТЫ ПРЕГОРОДИША, ИЩУЧИ СЕБЪ ЧТИ, А КН*

ПЕРЕВОД А.МАЙКОВА

*НОЧЬ РЕДЕЕТ. БЕЛ РАССВЕТ ПРОГЛЯНУЛ,
ПО СТЕПИ ТУМАН ПОНЕССЯ СИЗЫЙ;
ПОЗАМОЛКНУЛ ЩЕКOT СОЛОВЬИНЫЙ,
ГАЛЧИЙ ГОВОР ПО КУСТАМ ПРОСНУЛСЯ...
В ПОЛЕ РУСЬ, С БАГРЯНЫМИ ЩИТАМИ,
ДЛИННЫМ СТРОЕМ ИЗРЯДИЛАСЬ К БОЮ,
АЛЧА ЧЕСТИ, А ДЛЯ КНЯЗЯ СЛАВЫ.*



ОРИГИНАЛ

*ПЪВШЕ ПЪСНЬ СТАРЫМЪ КНЯЗЕМЪ, А ПОТОМЪ МОЛОДЫМЪ ПЪТИ! СЛАВА ИГОРЮ
СВЯТЬСЛАВЛИЧЮ, БУЙ ТУРУ ВСЕВОЛОДУ, ВЛАДИМИРУ ИГОРЕВИЧУ! ЗДРАВИ КНЯЗИ И ДРУЖИНА,
ПОБАРАЯ ЗА ХРИСТЪЯНЫ НА ПОГАНЬЯ ПЛЪКИ! КНЯЗЕМЪ С*

СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРЕВОД О.ТВОРОГОВА

*СПЕВ ПЕСНЬ СТАРЫМ КНЯЗЬЯМ, ПОТОМ —
МОЛОДЫМ ПЕТЬ! СЛАВА ИГОРЮ
СВЯТОСЛАВИЧУ, БУЙ-ТУР ВСЕВОЛОДУ,
ВЛАДИМИРУ ИГОРЕВИЧУ!
ЗДРАВЫ БУДЬТЕ, КНЯЗЬЯ И ДРУЖИНА, ВЫСТУПАЯ
ЗА ХРИСТИАН ПРОТИВ ПОЛКОВ ПОГАНЬХ!
КНЯЗЬЯМ СЛАВА И ДРУЖИНЕ!
АМИН*



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

